

# INCIDENZA DELL'ANTICO

*dialoghi di storia greca*

anno 15, 2017

# INCIDENZA DELL'ANTICO

*dialoghi di storia greca*

anno 15, 2017

Pubblicazione annuale

Registrazione del Tribunale di Napoli n. 5337 del 14.10.2002

ISSN: 1971-2995

Abbreviazione assegnata da *l'Année Philologique*: IncidAntico

[www.incidenzadellantico.it](http://www.incidenzadellantico.it)

## *Direzione*

ALFONSO MELE (direttore responsabile), MAURIZIO GIANGIULIO

## *Comitato scientifico*

CORINNE BONNET, LUISA BREGLIA, RICCARDO DI DONATO, MARIO LOMBARDO, MAURO MOGGI, NICOLA F. PARISE, PASCAL PAYEN, DOMINGO PLÁCIDO, ANGELA PONTRANDOLFO, PAOLO SCARPI

## *Comitato editoriale e di redazione*

MAURIZIO BUGNO, EDUARDO FEDERICO, MARCELLO LUPI, GABRIELLA PIRONTI, VITTORIO SALDUTTI, AMEDEO VISCONTI

## *Impaginazione*

SERENA CUOPPOLO

Tutti i saggi e le note proposti per la pubblicazione su *Incidenza dell'Antico* sono soggetti a *peer review* obbligatoria. Per ogni contributo, almeno uno dei *referees* è esterno al comitato scientifico della rivista. Il referaggio è a doppio anonimato e i *referees* sono individuati, in stretta relazione agli specifici ambiti di studio, fra studiosi e cultori di riconosciuta competenza. *Incidenza dell'Antico* pubblicherà ogni due anni, anche sul proprio sito internet, una lista dei *referees* intervenuti, senza che sia esplicitato l'abbinamento con i contributi esaminati.

Per ogni informazione e comunicazione, nonché per l'invio di dattiloscritti e libri, si prega di far riferimento al seguente indirizzo: *Incidenza dell'Antico*, via Carlo Poerio 110, 80121 Napoli; email: [incidenzadellantico@gmail.com](mailto:incidenzadellantico@gmail.com).

## Abbonamento 2017:

Privati:	volume singolo	€ 50,00
Enti:	volume singolo	€ 50,00
Eestero:	volume singolo	€ 55,00

---

## Luciano Editore

via Padre Francesco Denza, 7 - 80138 Napoli  
[www.lucianoeditore.net](http://www.lucianoeditore.net)

# Sommario

5 Abstracts

## Saggi

- 9 EGIDIA OCCHIPINTI, Xenophon's reading of Herodotus. Mythical patterns and 'national' stereotypes
- 31 ELEONORA PISCHEDDA, Senofonte ed Eubulo. Lettera aperta a un maggioren-  
rente
- 49 DANIELA MOTTA, Il *demos* in Erodiano
- 83 WANDA NOBILE, Il mito di Minosse e Dedalo in Sicilia e la fondazione  
di Gela
- 105 MIRIAM VALDÉS GUÍA, Atenea *Nike*, Panateneas y victoria sobre los  
gigantes. Conflictio interno y paz en el Ática del siglo VI a.C.
- 133 CARMINE PISANO, Sulle «tracce» di Strabone: la grecità di Neapolis in età  
imperiale

## Note

- 155 SILVANA CAGNAZZI, Le leggi di Solone
- 171 STEFANIA TUCCINARDI, Architetture funerarie e reimpiego dell'antico a  
Teggiano

## Rassegne

- 207 ALESSANDRO ARIENZO, *Thucydides Anglicus*. Gli *Eight Bookes* di Thomas  
Hobbes tra politica, filologia ed erudizione
- 219 MASSIMILIANO LANZILLO, Uno, nessuno, centomila. A proposito di due  
recenti volumi su Pericle

**Recensioni**

- 231 Barthold Georg Niebuhr, *Storie di eroi greci raccontate a mio figlio*, a cura di C. Montepaone, traduzione e note di M. Catarzi (Eduardo Federico)
- 236 *Gli oggetti sulla scena teatrale ateniese. Funzione rappresentazione comunicazione*, a cura di A. Coppola, C. Barone, M. Salvadori (Valentina Caruso)
- 241 Richard Evans, *Ancient Syracuse. From Foundation to Fourth Century Collapse* (Riccardo Sciacchitano)

# Abstracts

EGIDIA OCCHIPINTI, Xenophon's reading of Herodotus. Mythical patterns and 'national' stereotypes [9-30]

This study offers a discussion on the debt to Herodotus of Xenophon's *Hellenica* with reference to the characterisation of Athenians and Spartans. It shows that some mythical accounts, such as the stories of the Amazons, Adrastus, the Heraclides, which developed after the Persian wars, were well-known from Herodotus onwards, both to historians and orators, and influenced the shaping of a crystallised image of the two cities: Athens appears as a magnanimous city, which helps all victims of injustice, Sparta is instead a selfish city. There is a good deal of common places about these two cities in Xenophon's time, and some *topoi* were probably also shared by others.

*Herodotus – Xenophon – Isocrates – mythical and historical paradigms – cultural stereotypes*

ELEONORA PISCHEDDA, Senofonte ed Eubulo. Lettera aperta a un maggiorenne [31-48]

This work intends to focus on the nature of the relationship between Eubulus, Xenophon and his *Poroi*. At the present we do not know if Xenophon's *Poroi* was an open letter to the *polis'* officers or an attempt to offer a new economic and political programme, maybe both of them. By comparing the available evidence (literary sources, epigraphic data and archaeological evidence) with all the proposals and claims made by Xenophon in his last work, I have tried to answer this question and to discover how many of Xenophon's proposals were carried out, by who and in which cases Xenophon's advice preceded some Athenian reforms.

*Xenophon's Poroi – Athenian imperialism – ancient greek economic thought – Eubulus – democracy and public economy*

DANIELA MOTTA, Il *demos* in Erodiano [49–81]

In Herodian's historical view the *demos* appears to play an important political role in critical stages of the Roman empire. The political success of an emperor depends on the popular approval in Rome or in the provincial cities, besides the support of the soldiers. The analysis of the words *demos* and *ochlos*, used by Herodian with different values, reveals that the historian cannot be defined filopopular, but shows throughout interest in the popular participation in civil struggles.

*Herodian – Emperor – demos – ochlos – civil wars*

WANDA NOBILE, Il mito di Minosse e Dedalo in Sicilia e la fondazione di Gela [83–103]

This article starts from the exegesis of the mythical tradition about Daedalus and Minos in Sicily, considered as a product of a historic reality, that is the foundation of Gela by the rhodium-cretan *apoikoi*. In particular, the work intends to survey the connection between the above-mentioned tradition and the one concerning the foundation of the *apoikia*, as well as to reconstruct the evolution of the mythical tradition, basing on literary sources and archaeological evidence. Lastly, by comparing the versions of Herodotus and Diodorus of Sicily, this article aims to demonstrate the congruence of the choices made by these authors and also to provide useful elements for the exegesis of some unclear sources (Antioch., *FGrHist* 555 F 13 = Strab. VI 3, 2).

*Daedalus – Minos – Sicily – foundation – Gela*

MIRIAM VALDÉS GUÍA, Atenea *Nike*, Panateneas y victoria sobre los gigantes. Conflicto interno y paz en el Ática del s. VI a.C. [105–131]

The inauguration of the Athena *Nike* cult in archaic Athens during the second quarter of the sixth century is undoubtedly associated with the reorganization of the Panathenaea in 566 BC and with the victory of the goddess against the giants, a topic closely linked to the penteteric festival. Through the examination of the Athenian versions of this Panhellenic myth, which involve characters like Erichthonius or the Pallantids, it is argued that the cult of *Nike* and its mythical elaborations could be associated to the claim of victory by one or another faction in the context of the *stasis* that marked the Athenian history of the sixth century.

*Athena Nike – Erichthonius – archaic stasis – Gigantomachy – Panathenaea*

CARMINE PISANO, Sulle «tracce» di Strabone: la grecità di Neapolis in età imperiale [133-153]

In the fifth book of his *Geography*, Strabo describes the ancient colony of Neapolis in imperial age, noting that «very many traces of Greek culture are preserved there – gymnasia, ephebeia, phratry, and Greek names of things, although the people are Romans». This passage poses two important issues concerning respectively: the Strabo's position towards Rome; the status of Neapolis' Greek identity in Augustan age and his relationship with the imperial power.

*Strabo – Neapolis – traces – Greek identity – imperial power*

SILVANA CAGNAZZI, Le leggi di Solone [155-170]

Solon, named archon, was also entrusted with the task of giving laws to Athens. Thanks to Plutarch we know some of these new laws and the difficulties encountered by Solon in making them accepted. Great was the discontent of the wealthier for the laws on heiresses, protected as women in marriage, and on wills, with which even a person who was not part of the family could be named an heir. On the other hand, the poor were dissatisfied with the laws that prohibited the sale of girls, daughters and sisters, and with some of those that regulated life in the countryside. In formulating some laws to protect women, sons and daughters, Solon could draw inspiration from the Code of Hammurabi.

*Solon – laws – marriage – heirs – Hammurabi*

STEFANIA TUCCINARDI, Architetture funerarie e reimpiego dell'antico a Teggiano [171-206]

This paper focuses on funerary architectures of ancient Teggianum, a *municipium* of Roman Lucania. The current city of Teggiano has very few ancient monuments still visible but there is an extraordinary amount of *spolia*, reused in churches and city buildings. The analysis of these materials (i. e.: steles with Oscan and Latin inscriptions, doric friezes and coffered ceilings), although decontextualized, allows us to reconstruct the development of funerary use and architectures between the end of the 2nd Century BC and the early Imperial Age. In this perspective we discuss the cultural and artistic relationships between the lucanian *municipium*, the Greek cities of Southern Italy and Eastern Mediterranean, and the new cultural models dictated from Rome.

*Teggianum – funerary architectures – stele – spolia – Romanisation*



*Thucydides Anglicus*  
Gli *Eight Bookes* di Thomas Hobbes  
tra politica, filologia ed erudizione

ALESSANDRO ARIENZO

Università degli Studi di Napoli 'Federico II'  
alessandro.arienzo@unina.it

«Sed mihi prae reliquis Thucydides placuit. / Is Democratia ostendit mihi quam sit inepta, / Et quantum coetu plus sapit unus homo»<sup>1</sup>. Questo è ciò che un ormai anziano Thomas Hobbes scrive in una breve autobiografia in distici latini composta nel 1672, richiamando il senso della sua traduzione e introduzione tucididea. A distanza di oltre quarant'anni dalla pubblicazione di quella che costituisce la sua prima opera a stampa, egli colloca esplicitamente Tucidide nella lunga tradizione del pensiero anti-democratico. Tuttavia, la traduzione hobbesiana è un evento storico-filologico di portata ben più ampia della polemica politica, che s'imporrà a lungo come riferimento per i lettori inglesi dello storico greco. Allo stesso modo, essa costituisce un vero e proprio evento filosofico-politico, perché l'importanza che Tucidide assume per un autore come Thomas Hobbes pone in questione il senso stesso di quell'inaugurazione della politica 'moderna' tematizzata da Leo Strauss<sup>2</sup>. Nell'interpretazione del critico tedesco Hobbes è colui il quale per primo «sentì la necessità di ricercare, e riuscì a trovare, una nuova scienza dell'uomo e dello Stato», fondata su una radicale rottura epistemologica con la cultura classica e umanistica<sup>3</sup>. A lungo questa interpretazione ha sorretto le letture del giusnaturalismo e del contrattualismo hobbesiani. Non deve allora sor-

<sup>1</sup> «Hunc ego scriptorem verti, qui diceret Anglis, / Consultaturi rhetoras ut fu-gerent», in *Thomae Hobbes Malmesburiensis opera philosophica quae latine scripsit, omnia in unum corpus nunc primum collecta studio et labore Gulielmi Molesworth*, I-V, London 1839-1845 (I, xiv); un'edizione critica è in Terrel 2008.

<sup>2</sup> Strauss 1936 (tr. it. in Strauss 1977, 117-349).

<sup>3</sup> Strauss 1977, 131.

prendere che ancora oggi – in rapporto alla traduzione tucididea – siano fortemente dibattute due questioni: la prima è se essa appartenga in via esclusiva all'orizzonte politico umanista e classicista del 'giovane' Hobbes; la seconda è se questo orizzonte sia del tutto – o solo in parte – 'superato' dalla definizione di una scienza meccanicistica dei corpi, dell'uomo, dello stato indotta dall'incontro con l'eredità del matematico greco Euclide<sup>4</sup>.

In effetti, Thomas Hobbes traduce Tuciddide a partire dalla seconda metà degli anni '20 (anche se i primi tentativi possono essere retrodatati di quasi un decennio), e darà alle stampe il testo nel 1629 nel quadro del drammatico acuirsi dei conflitti tra Parlamento e Corona. Le altre opere 'giovanili', pur con le molte difficoltà di attribuzione dei saggi raccolti col titolo *Horae Subsivive* o della traduzione inglese dell'*Altera secretissima instructio*, si muovono entro un quadro teorico in cui il rapporto con le lettere classiche e il metodo storico-prudenziale appare decisivo<sup>5</sup>. Un metodo che sembra esaurire l'approccio hobbesiano alla politica almeno fino alla pubblicazione, nel 1651, del *Leviathan*<sup>6</sup>. Cosa resta, allora, negli scritti cosiddetti maturi di Hobbes di quella cultura umanistica che ha segnato gli anni della sua formazione e del suo primo impegno come precettore? Il dibattito più recente è segnato dalla presa di posizione di Quentin Skinner secondo cui la rottura tra gli scritti classicisti giovanili e l'affermarsi definitivo dell'epistemologia euclidea è solo in parte temperata da un certo recupero della retorica umanistica<sup>7</sup>. Secondo altri, proprio attraverso il riferimento a Tuciddide è possibile cogliere una sostanziale continuità di metodo storico, pur nel nuovo quadro della separazione 'funzionale' tra scienze sperimentali e scienze umane<sup>8</sup>. L'importanza del rapporto con l'antico in un autore che più di ogni altro ha offerto una rappresentazione idealtipica della cosiddetta modernità politica rivela, allora, le ragioni per cui il ruolo intellettuale che Hobbes attribuisce a Tuciddide non sia una questione di mera storiografia hobbesiana.

Collocato in questi dibattiti, il volume di Luca Iori, *Thucydides Anglicus*<sup>9</sup>, ci offre moltissimi elementi critici e storici per interpretare appieno

<sup>4</sup> Del resto, anche il ruolo decisivo del metodo euclideo è espressione di quella 'incidenza dell'antico' che Hobbes, pur nella rottura moderna, testimonia ed esercita.

<sup>5</sup> Cfr. almeno Reynolds, Saxonhouse 1995; Malcolm 2007. Una traduzione italiana dei *Three Discourses* è in Coli 2009.

<sup>6</sup> Su questo passaggio cfr. l'introduzione di Borrelli 1984.

<sup>7</sup> Questo tema è al centro di un testo importante quale Skinner 1996. Cfr. anche Johnston 1986; Rossini 1987.

<sup>8</sup> Lupoli 2005.

<sup>9</sup> L. Iori, *Thucydides Anglicus. Gli Eight Bookes di Thomas Hobbes e la ricezione inglese delle Storie di Tuciddide (1450-1642)*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2016.

la traduzione hobbesiana delle *Storie* di Tucidide pubblicata nel 1629 per i tipi di Henri Seile<sup>10</sup>. Benché il volume non prenda una posizione esplicita sulla *vexata quaestio* della presenza e del ruolo di Tucidide dopo la rottura rappresentata dalla scoperta di Euclide, esso tuttavia offre elementi filologici e di contesto imprescindibili per tentare di rispondere filosoficamente e filologicamente alla domanda sulla continuità/discontinuità del metodo hobbesiano per quanto concerne la storia, la retorica e la politica. Il testo di Iori si svolge infatti lungo tre distinte linee di analisi che svelano una trama ampia di temi che operano in premessa e sfondo della traduzione hobbesiana. In primo luogo, il volume è dedicato alle *Storie* di Tucidide, e ne ripercorre la 'storia' nella cultura Tudor e Stuart nel contesto del lento e difficile affermarsi della lingua e della cultura greca. A partire dalle prime traduzioni, e attraverso la circolazione dell'opera nelle accademie, nei circoli e sugli scaffali dei librai inglesi, il volume di Iori fa luce su quell'"ombra lunga" di Tucidide che la storiografia più recente, anche se forse in maniera non sufficientemente sistematica, sta oggi ricostruendo, e che per l'ambito inglese registra ancora un significativo ritardo<sup>11</sup>. Fanno eccezione, invece, gli studi dedicati al Tucidide hobbesiano, che restano però condizionati dall'aura di 'eccezionalità' che circonda il profilo intellettuale del filosofo inglese<sup>12</sup>. In secondo luogo, e per quanto attiene in maniera specifica alla traduzione delle *Storie* da parte di Hobbes, il lavoro di Iori offre la più aggiornata e compiuta analisi storico-filologica e contestuale dell'edizione del filosofo di Malmesbury, ricostruendone con accuratezza le scelte metodologiche, lessicali, e le relazioni con i nuovi strumenti dell'ecdotica seicentesca. Del resto, la traduzione hobbesiana non nasce nel nulla. Essa è il risultato della crescente influenza della cultura e della storia greca in Inghilterra, tuttavia la sua pubblicazione costituisce un momento di effettivo mutamento culturale. Il volume ricostruisce la presenza di Tucidide nell'itinerario filosofico e storico di Hobbes fino alla definitiva pubblicazione degli *Eight Bookes*. In tal modo si mette anche a verifica, e in sostanza la si conferma, la tesi di

<sup>10</sup> Th. Hobbes, *Eight Bookes Of Peloponnesian Warre. Written by Thucydides the sonne of Olorus. Interpreted with Faith and Diligence Immediately out of the Greeke By Thomas Hobbes Secretary to ye late Earle of Deuonshire*, London, Imprinted for Hen. Seile 1629; il testo è pubblicato nei volumi ottavo e nono della edizione Molesworth delle opere di Hobbes: *The English Works of Thomas Hobbes of Malmesbury, now fearest collected and edited by William Molesworth*, I-XI, London 1839-1845 (voll. VIII-IX, 1839; vol. VIII, xiii-xxxii). Una traduzione italiana dell'introduzione hobbesiana è in Borrelli 1984.

<sup>11</sup> Fantasia 2012.

<sup>12</sup> Per quanto attiene al rapporto con Tucidide, indicativo di questa posizione è Johnson 1993.

Kinch Hoekstra secondo cui è rinvenibile una significativa conoscenza dell'opera tucididea nell'élite politico-intellettuale inglese ben prima della traduzione hobbesiana degli *Eight Bookes*<sup>13</sup>.

In effetti, è già a partire dalla seconda metà del XVI secolo che si danno le condizioni e i presupposti per una lettura relativamente diffusa di Tuciddide nell'élite culturale del paese; una circolazione che attraversa i circuiti dell'amministrazione dello Stato e i più ampi settori della comunità intellettuale. L'autore ricostruisce l'incidenza delle *Storie* nella cultura politica inglese tra fine Cinquecento e prima metà del Seicento, almeno fino al 1642: alle soglie della cosiddetta guerra civile. Il punto di partenza è la prima traduzione in inglese di Thomas Nicolls (1550) – in realtà una trasposizione molto povera della traduzione francese di Claude de Seyssel – che non incontra però un particolare favore tra i contemporanei, e non segna in maniera significativa la cultura dell'epoca. Lo scarso successo del lavoro di Nicolls è però indicativo anche della lenta penetrazione della lingua e della cultura greca in Inghilterra. Benché già a partire dalla metà del XVI secolo il loro insegnamento entri a far parte del *cursum studiorum*, è indubbio che nel corso del Quattrocento l'umanesimo si affacciò con difficoltà in questo paese. Un ruolo determinante nell'incardinamento della lingua greca nel *curriculum* pre-accademico e universitario lo ebbe una parte culturalmente molto attiva, ma minoritaria, della curia inglese, che all'avvio del Cinquecento fece propria l'attenzione erasmiana ai classici. A partire dagli anni venti del XVII secolo, infatti, i progetti di integrazione del greco nel sistema educativo diventano più organici, fino a giungere alla importante riforma del cardinale Wolsey. A cominciare da questo primo livello di penetrazione, l'insegnamento del greco giungerà anche ai gradi inferiori dell'istruzione, pur conservando una presenza comunque disorganica. Certamente, la riscoperta dei testi in lingua originale avrebbe assunto un ulteriore slancio nel solco della 'battaglia culturale' mossa al cattolicesimo dal mondo riformato che richiedeva «una profonda revisione del sistema educativo per allineare le nuove generazioni alle posizioni dottrinali della Chiesa d'Inghilterra»<sup>14</sup>. In seno alla crescente presenza della lingua e della cultura greca, il momento di fioritura della presenza tucididea è abbastanza tardo e si ha con la reggenza elisabettiana. Il volume di Iori cerca di rendere conto della penetrazione del greco, e in particolare di Tuciddide, nei *curricula* formativi delle accademie inglesi, mettendoci però sull'avviso che in questo tentativo non possono

<sup>13</sup> Hoekstra 2012; vd. anche Id. 2008.

<sup>14</sup> Così Iori in *Thucydides Anglicus*, 12.

aiutarci le evidenze offerte dagli statuti universitari. Questi ultimi solo in minima parte segnalano la presenza di percorsi didattici dedicati in maniera esplicita a Tucidide (con l'eccezione del circuito 'oxbridgense'). Ben sintetizza l'autore quando scrive che «l'anacronismo, l'incompletezza, l'approssimazione di molte carte di regolamentazione accademica, insieme all'ampio ventaglio delle possibilità di apprendimento e studio offerte dagli atenei, rendono dunque l'evidenza degli statuti insufficiente per valutare l'effettiva presenza delle *Storie* nelle università inglesi»<sup>15</sup>. Poco più significativi sono poi gli indici delle biblioteche universitarie: infatti, le prime tracce della presenza delle *Storie* di Tucidide risalgono al 1478, a Oxford, grazie al lascito fatto da William Gray, vescovo di Ely, di una copia della traduzione valliana. Tra il 1517 e il 1537 quattro diverse copie verranno quindi acquistate dal Corpus Christi College di Oxford, e si dovrà poi attendere gli anni Settanta del secolo per una serie più corposa di lasciti. Se le raccolte universitarie danno conto solo in maniera parziale della effettiva circolazione delle *Storie*, ancora in epoca elisabettiana, anche sulla base dello spoglio degli indici delle biblioteche private o dei registri di acquisti librari, Tucidide non appare un autore di particolare rilievo. Tuttavia, benché periferici, gli spazi degli storici greci non furono affatto assenti o marginali nell'educazione Tudor e Stuart, e la presenza di Tucidide, nonché la circolazione delle *Storie* (magari sotto forma di raccolta di massime), garantì comunque modalità di fruizione differenziate e adattabili a diversi ambienti e contesti.

Negli ultimi tre decenni del secolo è invece possibile individuare i segni di una svolta nella ricezione delle *Storie* negli atenei inglesi, in particolare in ragione del ruolo crescente che andava acquisendo la *civil history* – un rilievo che sarà in una qualche maniera sancito con la costituzione negli anni '20 del Seicento di ben due cattedre a Oxford e a Cambridge, cui ne seguiranno altre nel decennio successivo. Questa nuova attenzione alla storia civile è espressione di un orizzonte di formazione politica e amministrativa che attribuisce ad autori come Tucidide un ruolo importante nell'interpretare gli svolgimenti effettivi del governo. La piena valorizzazione della dimensione storico-politica delle *Storie* prende allora definitivamente corpo all'interno degli insegnamenti di storia civile che si vanno affermando nelle Università inglesi, sia in ragione della progressiva autonomizzazione del sapere politico rispetto a quello teologico, sia per il rilievo ormai attestato della cultura politica umanistica<sup>16</sup>. In questo

<sup>15</sup> *Ibid.*, 56.

<sup>16</sup> Cfr. Tuck 1993.

contesto, le massime sulla virtù militare, l'attenzione verso le ragioni e le motivazioni dell'azione politica, l'interesse verso la forma di governo democratica, sono solo alcuni dei temi che rendono anche in Inghilterra Tucidide «oggetto di una riflessione sempre più complessa, fondata su un'idea di storia intesa come guida all'azione politica, che trovava forti riscontri tra i trattatisti e i filologi continentali, negli ambienti di corte e all'interno dei circoli aristocratici»<sup>17</sup>. La domanda relativa a 'quale Tucidide' è però decisiva per intendere un quadro culturale in cui resta predominante il ruolo degli studi teologici, ed in cui i riferimenti ai classici hanno sempre delle articolazioni interne – medicina, politica, teologia, filosofia morale – da ricostruire caso per caso. Ci sono, in altri termini, 'differenti' Tucidide cui si poteva utilmente far riferimento. Innanzitutto lo scrittore, per le sue qualità stilistiche e letterarie. Quindi il moralista, acuto osservatore dell'uomo e delle sue motivazioni. In ultimo, lo storico, analista e narratore della parabola democratica ateniese e della storia politica greca. Il volume di Iori è attento nel mostrare quanto gli interessi verso l'antichità greca, e nello specifico verso l'opera tucididea, si siano allora articolati lungo tre diverse linee teoriche: la prima è specificamente politico-morale; la seconda è invece filologico-letteraria; la terza più strettamente storico-antiquaria. In tal senso, la parabola di Tucidide in Inghilterra non costituisce solo un capitolo, per quanto importante, di 'storia degli studi classici', ma rappresenta in termini più complessivi «il terreno sul quale misurare l'effettiva portata di due tendenze che incisero profondamente sulla cultura e la società inglesi della tarda *Renaissance*: da un lato, la sempre più marcata apertura delle università al sapere e ai testi dell'umanesimo europeo; dall'altro, la progressiva interazione dei ceti aristocratici con il sistema d'istruzione superiore»<sup>18</sup>. Tucidide si afferma quindi come una tra le autorità necessarie a dare corpo al *cursus* tipico dell'educazione nobiliare, e la sua presenza entro un percorso di studi ampio e articolato si giustifica, di volta in volta, su basi differenti.

In questo scenario la traduzione hobbesiana costituisce un vero e proprio caso intellettuale, ed esprime una particolarissima solidarietà tra testo e contesto, che giustifica il lavoro ermeneutico e filologico dell'autore. La storia editoriale degli *Eight Bookes of the Peloponnesian Warre* prende avvio con la loro pubblicazione nel 1629, editore Henry Seile, a firma dell'allora segretario del giovane 2nd Earl of Devonshire, Lord William Cavendish. Il testo ebbe un immediato riscontro, sia in termini di successo

<sup>17</sup> Iori, *Thucydides Anglicus*, 79.

<sup>18</sup> *Ibid.*, 80.

editoriale (con almeno due ristampe nel 1634 e nel 1648), sia per l'enorme credito che procurò all'autore nella società intellettuale del tempo. L'anno di pubblicazione non è irrilevante per coglierne l'importanza: nel 1628 viene licenziata dalla maggioranza del Parlamento inglese la *Petition of Rights* in una fase di rapporti tesissimi con la Corona, e Hobbes sarà indotto ad accelerare la traduzione e la pubblicazione del suo testo proprio per intervenire nel dibattito politico. In tal senso, se collocati nella biografia intellettuale hobbesiana, «gli *Eight Bookes* possono anche essere considerati come lo sbocco naturale (e insieme la piena realizzazione) del *cursus studiorum* e delle molteplici esperienze maturate dal filosofo durante gli anni trascorsi al servizio dei Cavendish (1608-1628), quando i suoi interessi umanistici non erano ancora stati rimpiazzati – a seguito della scoperta di Euclide – dalla risoluta consacrazione alle scienze, in primis a quella politica»<sup>19</sup>. Sono questi gli anni in cui Hobbes si esercita, anche in ragione del suo impegno come precettore, in una pluralità di scritti minori di stampo umanistico che hanno un riferimento diretto nel contesto intellettuale e politico in cui si inseriva la famiglia Cavendish e nell'influenza di Francis Bacon.

Tuttavia, per cogliere a fondo l'importanza della traduzione hobbesiana e la sua portata innovativa, dobbiamo rivolgerci anche alla sua 'vocazione pubblica' e al peculiare ambiente aristocratico in cui essa matura. Gli *Eight Bookes* si presentano da subito come un progetto più ambizioso della pur difficile traduzione del testo tucidideo: all'epistola dedicatoria segue una lunga nota ai lettori e una introduzione bio-bibliografica dello storico (*Of the Life and History of Thucydides*) in cui vengono esaltati il valore didattico, letterario e politico delle *Storie*. A questa sezione introduttiva si affiancano l'importante frontespizio e un indice geografico arricchito da una mappa della Grecia curati con grande accuratezza. Nella nota storico-biografica di Tucidide Hobbes chiarisce il proprio rapporto con la storia e la politica. Iori si sofferma a lungo su quanto traspare nell'introduzione hobbesiana e che, attraverso Tucidide, fa emergere la convinzione del filosofo che la storia debba unire verità ed elocuzione, corpo e anima. Lo storico greco eccelle in entrambe, e proprio per la grandezza della sua prosa la traduzione deve essere capace di bilanciare conoscenza e *inventio*, facendo innanzitutto i conti con la lingua e il contenuto del testo. I capitoli espressamente dedicati agli *Eight Bookes* sono preziosi perché ricostruiscono con attenzione tutti i più significativi interventi hobbesiani sull'opera tucididea, con l'obiet-

<sup>19</sup> *Ibid.*, 111.

tivo di metterne in evidenza i presupposti letterari, ecdotici (di rilievo le pagine dedicate all'influenza esercitata dal *Lexicon Graecolatinum* di Johannes Scapula), storico-critici e antiquari. Emergono allora con maggiore chiarezza le scelte operate da Hobbes che lo distinguono dalle traduzioni volgari all'epoca disponibili (e dalle quali possiamo cogliere il competente uso degli strumenti eruditi più aggiornati per l'epoca). Allo stesso modo vengono rese palesi quelle esigenze di approfondimento e ricerca storico-antiquaria che mostrano come «lungi dal ridursi a una pedissequa raccolta di materiali di seconda mano, essa si articolò in una ricca e articolata comparazione di fonti antiche, atlanti moderni e compilazioni erudite»<sup>20</sup>. Hobbes dovette infatti misurarsi con tutta una serie di problemi di ordine metodologico per poter offrire al lettore una narrazione fedele e rigorosa, e quegli strumenti storico-eruditi necessari a colmare le molte lacune.

Il lavoro di Luca Iori ci offre, in sintesi, una serie di rilevanti note filologico-ermeneutiche che permettono di dare risposta a quattro ordini di problemi. In primo luogo, fino a che punto Hobbes sia stato fedele al greco di Tucidide. Dalle scelte traduttive operate appare quanto Hobbes abbia ricercato la massima vicinanza possibile allo 'stile' del greco, sforzandosi di mettere in risalto una peculiare concezione della storia: come una narrazione che deve coinvolgere il lettore così da far rivivere – quasi in presa diretta – gli eventi. Intelligibilità dei fatti, vividezza delle descrizioni, chiarezza espositiva sono quindi i principi orientativi del traduttore che, a tal fine, dovette fare ampiamente riferimento all'edizione francofortese di Emilio Porto. La 'strategia mimetica' hobbesiana, a differenza dei più tipici volgarizzamenti elisabettiani, si mostra quindi rispettosa tanto dell'*inventio* e della *dispositio* originali, quanto della stessa *elocutio* del testo, pur tentando di riportare l'*usus scribendi* tucidideo entro gli schemi della lingua letteraria dell'epoca. In secondo luogo, Iori si domanda in che modo gli strumenti lessicografici, antiquari e storico-eruditi a disposizione di Hobbes ne orientarono la lettura e le scelte di traduzione dal greco. Emerge con chiarezza che il filosofo di Malmesbury ha utilizzato al meglio, per quanto poteva, tutti gli strumenti a sua disposizione affiancando ad essi, tuttavia, uno sforzo di autonomia sia nelle scelte lessicali, sia di vera e propria ricerca antiquaria. L'appendice geografica non costituisce, in tal senso, il vezzo di un giovane studioso che vuole mostrarsi erudito, ma è uno strumento necessario di comprensione effettiva del contesto in cui le *Storie* si svolgono e possono essere intese.

<sup>20</sup> *Ibid.*, 135.

In terzo luogo, Iori si pone la questione del fino a che punto lo stile degli *Eight Bookes* sia raffrontabile a quello delle *Storie*. Anche in questo caso l'autore mette bene in luce quanto il rispetto dello stile di Tucidide sia sempre affiancato dalla necessità di rendere chiaro innanzitutto il punto di vista dello storico per come esso traspare nel lessico e nella retorica del testo. In tal senso, ed è questo l'ultimo tema d'indagine, Iori si pone il problema del 'se' dalla traduzione hobbesiana traspaia adeguatamente l'incrocio tra elaborazione retorica e istanze didattiche. Del resto, l'impianto complesso che l'opera hobbesiana mette in campo tra storiografia, antiquaria, retorica pone espressamente in questione la natura della relazione che s'inscrive tra antico e moderno. In particolare, la circolarità tra questi due termini «consente di mettere a fuoco il lato più nascosto ma non meno rilevante delle ricerche antiquarie di Hobbes», ossia il dato per cui se le *Storie* offrono «un serbatoio imprescindibile per illustrare il testo tucidideo, esse non si fondano però su una rigorosa e asettica separazione tra passato e presente proponendosi, invece, la continua iterazione tra questi piani»<sup>21</sup>. In questa peculiare relazione tra antico e moderno, quindi tra retorica e prudenza, si possono trovare i principi che orientano la funzione didattica delle *Storie* di Tucidide.

Il rapporto con la storia che la traduzione hobbesiana fa risaltare è quindi strettamente connesso alla sua funzione politica e morale. È un tema noto dalla storiografia hobbesiana che la scelta di Tucidide quale storico di riferimento è il risultato della sua specifica formazione culturale, ma anche di istanze diverse che provenivano dall'*entourage* culturale e politico nel quale Hobbes operava. Peraltro, nel rapporto con Tucidide la mediazione di autori come Bacone, ma anche Giusto Lipsio, Jean Bodin e Paolo Sarpi risulta decisiva: del resto, essi rappresentavano forse le principali mediazioni intellettuali attraverso cui Tucidide era stato 'accolto' in Inghilterra come autorità storico-morale e politico-costituzionale. Proprio la polemica antidemocratica è quindi premessa nel frontespizio dell'opera firmato da Thomas Cecil, ed è resa nella contrapposizione tra Sparta-Archidamo-OI APICTOI e Atene-Pericle-OI ΠΟΛΛΟΙ. Tuttavia, essa è parte di una più ampia riflessione politica sulle forme migliori di governo e sull'uomo politico: al fianco della critica al sistema democratico, infatti, in Tucidide troviamo anche significative prese di distanza dalla forma oligarchica a favore, invece, della forma mista di governo dei Cinquemila (forse una riattualizzazione della *politìa* aristotelica intesa come forma specifica di governo che integra, bilanciandole, democrazia

<sup>21</sup> *Ibid.*, 193.

e oligarchia), nonché di un governo ‘monarchico’ rappresentato dalla figura di Pisistrato. Il piano politico-costituzionale che attraversa l’opera di Tucidide – e che richiama temi più profondi connessi alla natura della virtù, dell’uomo eccellente, del bene comune – è allora reso attuale dalla traduzione hobbesiana perché capace di ‘parlare’ con immediatezza della situazione inglese dell’epoca. Nel contempo, l’introduzione allo storico Tucidide poteva offrire la rappresentazione di una certa postura intellettuale incarnata da «un uomo giusto e irreprensibile, che, in nome della sua sostanziale incompatibilità (sociale, culturale e politica) con il *demos*, aveva deciso di dedicarsi alla storiografia per dissezionare e denunciare i difetti dello stato in cui si trovò a vivere»<sup>22</sup>; in tal modo, egli si opponeva al modello di cittadino virtuoso proprio dell’orizzonte ideale repubblicano<sup>23</sup>. Se queste tesi non sono nuove, il testo di Iori ha però il merito di mettere chiaramente in risalto, attraverso un attento lavoro di scavo filologico, come la scelta politica hobbesiana non sia solamente resa esplicita nel frontespizio o nella lunga introduzione agli *Eight Bookes*, ma costituisca una delle linee ispiratrici del lavoro di traduzione condotto da Hobbes. E quindi come essa prenda corpo nelle scelte lessicali, nella riscrittura di alcuni passi necessari a far risaltare con maggiore chiarezza la posizione ‘implicita’ nella ricostruzione storica tucididea.

Nel corso del XVI secolo, anche se con lentezza, giunge a piena maturazione l’interesse degli inglesi per la cultura e la lingua greca e per il magistero storico di Tucidide. Il volume di Iori offre uno spaccato importante di questo percorso, portando a sintesi una storiografia ancora dispersa e rendendo possibile, sulla base di questa sintesi, cogliere il contesto intellettuale umanistico entro il quale Hobbes muove i suoi passi. La sua traduzione di Tucidide emerge come «il punto di approdo di un processo di lunga durata, ma anche un momento di netta innovazione che segnò una svolta fondamentale nel *Nachleben* tucidideo Oltremanica»<sup>24</sup>. Essa costituisce quindi un effettivo ‘evento’ – filosofico-politico, storico-filologico e antiquario – che ha inciso in termini complessi, ancora da ricostruire appieno, sugli svolgimenti del pensiero politico-istituzionale inglese dei secoli successivi; parte di quel patrimonio teorico ricco, e a tratti contraddittorio, dal quale emergerà l’esperienza della monarchia costituzionale.

<sup>22</sup> *Ibid.*, 227.

<sup>23</sup> Su questo modello si veda l’importante, ma molto dibattuto, Nelson 2004.

<sup>24</sup> Iori, *Thucydides Anglicus*, 251.

### Abbreviazioni bibliografiche

- Borrelli 1984 = *Thomas Hobbes, Introduzione a "La Guerra del Peloponneso"*, a cura di G. Borrelli, Napoli 1984.
- Coli 2009 = D. Coli, *Hobbes, Roma e Machiavelli nell'Inghilterra degli Stuart*, Firenze 2009.
- Fantasia 2012 = U. Fantasia, 'L'ombra lunga di Tucideide', in *IncidAntico* 10, 2012, 209-222.
- Hoekstra 2008 = K. Hoekstra, 'A Source of War: Gentili's Thucydides', in *Alberico Gentili. La salvaguardia dei beni culturali nel diritto internazionale*, a cura di D. Panizza e P. Ragoni (Atti del Convegno. Dodicesima Giornata Gentiliana. San Ginesio, 22-23 settembre 2006), Milano 2008, 113-144.
- Hoekstra 2012 = K. Hoekstra, 'Thucydides and the Bellicose Beginnings of Modern Political Theory', in *Thucydides and the Modern World: Reception, Reinterpretation, and Influence from the Renaissance to the Present*, ed. by K. Harloe and N. Morley, Cambridge 2012.
- Johnson 1993 = L.M. Johnson, *Thucydides, Hobbes and the Interpretation of Realism*, DeKalb (Illinois) 1993.
- Johnston 1986 = D. Johnston, *The Rethoric of Leviathan: Thomas Hobbes and its Political and Cultural Transformation*, Princeton 1986.
- Lupoli 2005 = A. Lupoli, 'Hobbes e il metodo della «storia civile»', in *Natura e storia*, a cura di L. Bianchi (Quaderni del Dipartimento di filosofia e politica, 29), Napoli 2005, 49-88.
- Malcolm 2007 = N. Malcolm, *Reason of State, Propaganda, and the Thirty Years' War*, Oxford 2007.
- Nelson 2004 = E. Nelson, *The Greek Republican Tradition in Republican Thought*, Cambridge 2004.
- Reynolds, Saxonhouse 1995 = N.B. Reynolds, A.W. Saxonhouse, *Thomas Hobbes. Three Discourses. A Critical Modern Edition of Newly Identified Work of the Young Hobbes*, Chicago 1995.
- Rossini 1987 = G. Rossini, 'The criticism of rhetorical historiography and the ideal of scientific method: history, nature and science in the political language of Thomas Hobbes', in *The Languages of Political Theory in Early Modern Europe*, ed. by A. Pagden, Cambridge 1987, 303-323.
- Skinner 1996 = Q. Skinner, *Reason and Rhetoric in the Philosophy of Hobbes*, Cambridge 1996 [ed. it. *Ragione e retorica nella filosofia di Hobbes*, a cura di M. Ceretta, Milano 2012].
- Strauss 1936 = L. Strauss, *The Political Philosophy of Hobbes*, Oxford 1936 [Chicago 1952<sup>2</sup>].
- Strauss 1977 = L. Strauss, *Che cos'è la Filosofia Politica?*, a cura di P.F. Taboni, Urbino 1977.
- Terrel 2008 = J. Terrel, *Hobbes: vies d'un philosophe*, Rennes 2008.
- Tuck 1993 = R. Tuck, *Philosophy and government. 1572-1651*, Cambridge 1993.

